

## VORWORT

Die Idee, das vorliegende Jahrbuch für Aserbaidtschanforschung zu gründen, geht auf ein Gespräch zurück, das im September 2005 zwischen den Herausgebern der vorliegenden Arbeit und einem deutschen Forscher und Aserbaidtschanexperten stattfand. Der Vorwurf, der im Laufe dieses Gesprächs seitens des Aserbaidtschanexperten aufkam, bestand darin, dass man heutzutage in Deutschland sehr wenig wissenschaftliche Literatur von aserbaidtschanischen Forschern über ihr Heimatland kenne. Dadurch sei eine sogenannte Lücke in diesem Bereich entstanden, die aber nicht durch wissenschaftliche Beiträge aus erster Hand, sondern bedauerlicherweise „durch die angeblicher Fachleute“ gefüllt werde.

So entschieden sich die Herausgeber, ein Jahrbuch zu gründen, das nicht nur die Beiträge der aserbaidtschanischen Wissenschaftler, sondern auch die der deutschen Forscher zu bzw. über Aserbaidtschan beinhalten sollte, seien die Beiträge in aserbaidtschanischer, deutscher, englischer oder französischer Sprache.

Das Jahrbuch umfasst verschiedene Themenbereiche, die mit Aserbaidtschan verbunden sind und für Aserbaidtschan-Interessierte von besonderer Bedeutung sein können: Politik, Wirtschaft, Geschichte, Sprache und Literatur. Die Autoren der Beiträge stammen sowohl aus Aserbaidtschan als auch aus anderen europäischen Ländern, wie Deutschland, Frankreich und den Niederlanden. Die aserbaidtschanischsprachigen Beiträge sind mit einem englischen bzw. deutschen Resümee versehen, was denjenigen, die des Aserbaidtschanischen nicht mächtig sind, eine Kurz- und Vorinformation über den jeweiligen Beitrag ermöglichen soll. An dieser Stelle soll erwähnt werden, dass die Herausgeber für den Inhalt der Beiträge keine Verantwortung tragen.

Unser aufrichtiger Dank geht an die Personen, die uns mit ihren wertvollen Ratschlägen und Tipps zur Seite gestanden haben. Ohne ihre Hilfe wäre dieses Jahrbuch nicht entstanden: Ute Verwimp, Malte Arends, Stefan Schaak (alle Bochum), Christian Berthold (Münster), Kathrin Herzberg, Demet Gök, Annelise Kömür (alle Mainz), Ulrike Wilmsmeyer (Marburg). Ganz herzlich danken wir Herrn Başar Kömür (Mainz), dem Vizepräsidenten des Weltkongresses der Aserbaidtschaner, für die finanzielle Unterstützung und Übernahme aller Druckkosten. Ohne seine finanzielle Freigebigkeit hätten wir unser Ziel nicht erreicht. Nicht zuletzt möchten wir Goncha Jusubova und Azad Hacıyev für ihre geistige Unterstützung danken. Sie haben uns nicht nur bei stressvollen Arbeitstagen unterstützt, sondern uns auch immer wieder zur Vollendung dieses Projekts motiviert.

## ÖN SÖZ

„Azərbaycan Tədqiqatları” adlı elmi məcmuənin yaranma ideyası 2005-ci ilin sentyabr ayında bu məcmuənin nəşirləri ilə bir alman azərbaycanşünas alimin arasında getmiş söhbətdən irəli gəlmişdir. Bu alman tədqiqatçısı söhbət əsnasında Azərbaycan alimlərinin öz vətənləri haqqında yazdıqları elmi əsərlərin Almaniyada heç tanınmadığını dilə gətirmiş və bunu bir irad kimi bildirmişdi. Bununla da, Azərbaycan haqqında aparılan elmi məlumatlarda elə bir boşluq yaranmışdır ki, bu boşluq ölkəyə dərindən bələd olan şəxslər tərəfindən deyil, „yalançı alimlərin” tədqiqatları tərəfindən doldurulur.

Bu iradı nəzərə alaraq, biz belə bir fikrə gəldik ki, elə bir illik məcmuə yaradaq ki, burada nəinki Azərbaycan alimlərinin, habelə alman tədqiqatçılarının Azərbaycanla bağlı elmi əsərlərini toplayaraq nəşr etdirək.

Təqdim olunan məcmuə Azərbaycanla bağlı olan müxtəlif sahələri əhatə edir: siyasət, iqtisadiyyat, tarix, dil və ədəbiyyat. Məqalələrin müəllifləri təkcə Azərbaycanda deyil, Avropanın başqa ölkələrində də, məsələn, Almaniya, Fransa, Niderlandda yaşayırlar. Azərbaycan dilində yazılmış məqalələrin qısa məzmunu alman və ingilis dilində də təqdim olunur. Bu, ilk növbədə Azərbaycan dilini bilməyən əcnəbi mütəxəssislərə həmin məqalədə nədən söhbət getdiyini bildirmək üçündür. Yeri gəlmişkən qeyd edək ki, təqdim olunan məqalələrin məzmununa görə nəşirlər heç bir məsuliyyət daşımırlar.

Ən sonda, bizə bu məcmuənin ərsəyə gəlməsində kömək etmiş şəxslərə öz minnətdarlığımızı bildirmək istəyirik: Boxum şəhərindən olan xanım Ute Fervimpə, cənab Malte Arends və Ştefan Şaaka, Münster şəhərindən olan cənab Kristian Bertholda, Mayns şəhərindən olan xanım Analiza Kömürə, xanım Katrin Hersberqə, xanım Demet Gökə və Marburq şəhərindən olan Ulrike Vilmsmayerə öz təşəkkürümüzü bildiririk. Bütün nəşriyyat xərclərini öz üzərinə götürmüş Dünya Azərbaycanlıları Konqresinin sədr müavini cənab Başar Kömürə (Mayns şəhərindən) dərin minnətdarlığımızı bildirmək istəyirik. Və sonda bizə hər gün, hər an mənəvi dayaq olmuş Qönçə Yusifovaya və Azad Hacıyeva dərin hörmətimizi bildiririk.

Boxum və Mayns şəhəri,  
2007-ci il yanvar ayı

Naşirlər

## GRUßWORT

Liebe Leserinnen und Leser,

es ist uns eine große Freude, Ihnen das „Jahrbuch Aserbaidtschanforschung“ vorstellen zu dürfen. Ich habe die Einladung, ein Grußwort zu schreiben, gern angenommen und begrüße Sie nun recht herzlich zum ersten Band dieses Jahrbuches.

Aserbaidtschan befindet sich zurzeit in einem Reformprozess. Die Wirtschaft des Landes entwickelt sich dynamisch. Es ist wichtig, auch die Dynamik des gesellschaftlichen Umgestaltungsprozesses zu erkennen und wissenschaftlich zu erforschen. Genauso wichtig ist es, diese Geschehnisse objektiv zu analysieren und die Ergebnisse darzustellen. Denn es gibt einen großen Bedarf in Deutschland, die Öffentlichkeit über die Entwicklungen in Aserbaidtschan zu informieren.

Das Themenspektrum dieses Jahrbuches ist vielfältig, es umfasst die Bereiche Gesellschaft, Politik, Geschichte, Literatur und Sprache. Eine der prägenden Eigenschaften dieses Jahrbuches besteht darin, dass Autorinnen und Autoren sowohl aus Deutschland als auch aus Aserbaidtschan mit Beiträgen vertreten sind. Selbstverständlich sind für den Inhalt der Beiträge die Autorinnen und Autoren verantwortlich.

Heute befindet sich die Zusammenarbeit zwischen Aserbaidtschan und der Bundesrepublik Deutschland in einem dynamischen Stadium. Es bestehen rege Kontakte zwischen beiden Ländern auf politischer, wirtschaftlicher und kultureller Ebene. Trotzdem kann ich nach einem Jahr der Botschaftertätigkeit in Deutschland mit großer Überzeugung sagen, dass das Potenzial für den Ausbau der bilateralen Zusammenarbeit noch sehr groß ist. Das gegenseitige Kennenlernen von Wissenschaftlern und Spezialisten verschiedener Disziplinen aus beiden Ländern, wird die effektive und schnelle Nutzung dieses Potenzials eher ermöglichen.

Ich bin zuversichtlich, dass dieses Jahrbuch bei der Verbreitung interessanter Informationen und Fakten über Aserbaidtschan in Deutschland eine bedeutende Rolle spielen wird.

An dieser Stelle möchte ich mich auch bei den Herausgebern dieses Jahrbuches und bei denjenigen bedanken, die zur ihrer Veröffentlichung ihren Beitrag geleistet haben.

Parviz Shahbazov  
Botschafter der Republik Aserbaidtschan  
in der Bundesrepublik Deutschland

## INHALT

Vorwort.....	V
Ön söz.....	VII
Grußwort.....	IX

## POLITIK UND WIRTSCHAFT

LALA GURBANOVA ( <i>Maastricht</i> )	
Soziale Sicherheit zwischen Islam und Sozialismus: „Beispiel Aserbaidschans“ .....	17
RIZVAN NABIYEV ( <i>Berlin</i> )	
Erdölpolitik in Aserbaidshan .....	30
HAMLET AKBEROV ( <i>Strasbourg</i> )	
Les Trajets Nord-Sud et Est-Ouest: les implications pour l’Azerbaïdjan .....	45
RAIL SAFIYEV ( <i>Berlin</i> )	
Aserbaidshan und europäische Energiesicherheit.....	52

## GESCHICHTE

AYDIN SALISOĞLU ( <i>Şəki</i> )	
BİR qƏBİR kİTABƏSİNİN İZİ İLƏ, YAXUD FƏTƏLİ XAN XOYSKİNİN ƏSLİ-NƏCABƏTİNƏ DAİR TARİXİ FAKTLAR .....	61

## SPRACHE UND LITERATUR

FACHRADDIN VEJSALOV / BRIGITTE HAMSALIJEVA ( <i>Baku / Zwickau</i> )	
Probleme einer konfrontativen Grammatik .....	75
VAHID ZAHIDOĞLU ( <i>Baku</i> )	
About the spelling of some words in „Kitabi-Dede Korkut“.....	91
GULSUM HUSEYNOVA ( <i>Baku</i> )	
On the research history of the language of Azerbaijani tats .....	112

## XII

KHANIM ZAIROVA (*Baku*)

Vergleich der aserbaidischen und deutschen Märchen..... 118

RAMÍN ƏHMƏDOV (*Baku*)

Frédéric Schiller və Azərbaycan dramaturgiyası..... 138

VAQIF SULTANLI (*Baku*)

Əhməd Ağaoğlu müəllim ədəbiyyatının nümayəndəsi kimi..... 143

PƏRVANƏ İSAYEVA (*Baku*)

Neomifoloji təfəkkür və müasir roman..... 156

YASƏMƏN HƏSƏN (*Baku*)

Bəşəri ideyalar şairi: Hüseyn Cavid (1882-1941)..... 168

ROZA QURBANOVA (*Baku*)

Yohan Volfqang Höte və Azərbaycan romantizmi..... 173

DSCHAFAR DSCHABBARLY (1899-1934)

Dilarä (übersetzt von Adil Thomas Seyrek, *Hannover*) ..... 177

KAMAL ABDULLA

Eins, zwei – wir sind dabei (Ein Gefühlsstück mit fünf Auftritten zweier Personen, die einander nicht verstehen wollen und nicht verstehen, einander suchen wollen und nicht finden) (übersetzt von Tscherkes Gurbanly, *Baku*) ..... 183

DSCHAFAR DSCHABBARLY (1899-1934)

Gülär (übersetzt von Adil Thomas Seyrek, *Hannover*).....203

## **DIDAKTIK DER SPRACHE**

RUSLANA SULEYMANOVA (*Mainz*)

Über eine Untersuchung zur Sprechanst  
im DaF-Unterricht in Aserbaidschan..... 215

SEVDA YUSIFOVA (*Marburg*)

Zum Zweitspracherwerb aserbaidischer Kinder in Deutschland..... 224

## **ESSAYS**

ANNELISE KÖMÜR (*Mayence*)

Réflexions sur l’Azerbaïdjan ..... 235

**BUCHBESPRECHUNG**

Sabir Rüstəmخانlı: Göy Tanrı. (von SALİDƏ ŞƏRİFOVA, *Bakı*).....257

**AUTORENVERZEICHNIS**.....265